

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Fifth Sunday of Pentecost

Proper 8

July 2, 2023



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Fifth Sunday after Pentecost

Holy Eucharist Rite II

July 2, 2023

Prelude

Prelude & Fugue in B flat major

J.S. Bach

Hymn 437

Tell out, my soul, the greatness of the Lord

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People: And blessed be his kingdom, now and for ever. **Amen.**

Chú Lê: Chúc tụng Thiên Chúa Ba Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh.

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ nay cho đến đời đời. **Amen.**

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tinh yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. **Amen.**

Celebrant and people sing: Hymn 210, verse 3

**Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.**

Collect of the Day

Almighty God, you have built your Church upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief cornerstone: Grant us so to be joined together in unity of spirit by their teaching, that we may be made a holy temple acceptable to you; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Old Testament: Genesis 22:1-14

God tested Abraham. He said to him, "Abraham!" And he said, "Here I am." He said, "Take your son, your only son Isaac, whom you love, and go to the land of Moriah, and offer him there as a burnt offering on one of the mountains that I shall show you." So Abraham rose early in the morning, saddled his donkey, and took two of his young men with him, and his son Isaac; he cut the wood

¹ Sau những việc ấy Đức Chúa Trời thử Áp-ra-ham. Ngài phán với ông, "Hỡi Áp-ra-ham!"

Ông đáp, "Thưa có con đây."

² Ngài phán, "Hãy bắt con trai người, tức I-sác con một người, đưa con người yêu quý, đi đến xứ Mô-ri-a, rồi tại đó dâng nó làm của lễ thiêu trên một núi Ta sẽ chỉ cho."

³ Áp-ra-ham dậy sớm, thắp yên lửa, đem hai

for the burnt offering, and set out and went to the place in the distance that God had shown him. On the third day Abraham looked up and saw the place far away. Then Abraham said to his young men, “Stay here with the donkey; the boy and I will go over there; we will worship, and then we will come back to you.” Abraham took the wood of the burnt offering and laid it on his son Isaac, and he himself carried the fire and the knife. So the two of them walked on together. Isaac said to his father Abraham, “Father!” And he said, “Here I am, my son.” He said, “The fire and the wood are here, but where is the lamb for a burnt offering?” Abraham said, “God himself will provide the lamb for a burnt offering, my son.” So the two of them walked on together.

When they came to the place that God had shown him, Abraham built an altar there and laid the wood in order. He bound his son Isaac, and laid him on the altar, on top of the wood. Then Abraham reached out his hand and took the knife to kill his son. But the angel of the LORD called to him from heaven, and said, “Abraham, Abraham!” And he said, “Here I am.” He said, “Do not lay your hand on the boy or do anything to him; for now I know that you fear God, since you have not withheld your son, your only son, from me.” And Abraham looked up and saw a ram, caught in a thicket by its horns. Abraham went and took the ram and offered it up as a burnt offering instead of his son. So Abraham called that place “The LORD will provide”; as it is said to this day, “On the mount of the LORD it shall be provided.”

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

đây tớ cùng I-sác con trai ông; ông cũng chặt củi mang theo để dùng cho của lễ thiêu, rồi lên đường đi đến nơi mà Đức Chúa Trời đã chỉ cho. ⁴Đến ngày thứ ba, Áp-ra-ham ngược mắt lên và thấy nơi ấy đàng xa. ⁵Bây giờ Áp-ra-ham nói với hai đầy tớ của ông, “Các người hãy ở lại đây với con lừa. Đứa trẻ và ta sẽ đến nơi kia. Cha con ta sẽ thờ phượng, rồi sẽ trở lại với các người.” ⁶Áp-ra-ham lấy củi dùng cho của lễ thiêu chất trên vai I-sác; còn chính ông, ông mang mỗi lửa và con dao, rồi hai cha con cùng đi.

⁷I-sác nói với Áp-ra-ham cha cậu, “Thưa cha!”

Ông đáp, “Cha đây, con ơi.”

I-sác hỏi, “Lửa đây và củi đây, nhưng chiên con đâu để làm của lễ thiêu?”

⁸Áp-ra-ham đáp, “Con ơi, chính Đức Chúa Trời sẽ cung cấp chiên con để làm của lễ thiêu.” Rồi hai cha con cùng đi.

⁹Khi họ đến nơi Đức Chúa Trời đã chỉ cho ông, Áp-ra-ham lập một bàn thờ tại đó, rồi sắp củi lên trên. Đoạn ông trói I-sác lại, đặt nằm trên bàn thờ, bên trên đồng củi. ¹⁰Đoạn Áp-ra-ham đưa tay ra, cầm dao để giết con ông. ¹¹Nhưng Thiên Sứ của CHÚA từ trời gọi ông và nói, “Hỡi Áp-ra-ham! Áp-ra-ham!”

Ông đáp, “Thưa có con đây.”

¹²Ngài phán, “Chớ tra tay người trên đứa trẻ và đừng làm gì hại đến nó, vì bây giờ Ta biết người kính sợ Đức Chúa Trời, bởi người đã không tiếc với Ta con trai người, tức con một người.”

¹³Bây giờ Áp-ra-ham ngược mắt lên và trông thấy một con chiên đực, sừng đang vướng vào bụi cây phía sau ông. Áp-ra-ham đến bắt con chiên đực ấy, dâng nó làm của lễ thiêu thế mạng cho con trai ông. ¹⁴Rồi Áp-ra-ham gọi chỗ đó là “CHÚA sẽ cung cấp,” như người ta đã gọi chỗ ấy cho đến ngày nay rằng, “Trên núi của CHÚA, Ngài sẽ cung cấp.”

Psalm 13

- ¹ How long, O LORD? will you forget me for ever? *
how long will you hide your face from me?
- ² How long shall I have perplexity in my mind, and grief in my heart, day after day? *
how long shall my enemy triumph over me?
- ³ Look upon me and answer me, O LORD my God; *
give light to my eyes, lest I sleep in death;
- ⁴ Lest my enemy say, "I have prevailed over him," *
and my foes rejoice that I have fallen.
- ⁵ But I put my trust in your mercy; *
my heart is joyful because of your saving help.
- ⁶ I will sing to the LORD, for he has dealt with me richly; *
I will praise the Name of the Lord Most High.

The Second Lesson: Romans 6:12-23

Do not let sin exercise dominion in your mortal bodies, to make you obey their passions. No longer present your members to sin as instruments of wickedness, but present yourselves to God as those who have been brought from death to life, and present your members to God as instruments of righteousness. For sin will have no dominion over you, since you are not under law but under grace.

What then? Should we sin because we are not under law but under grace? By no means! Do you not know that if you present yourselves to anyone as obedient slaves, you are slaves of the one whom you obey, either of sin, which leads to death, or of obedience, which leads to righteousness? But thanks be to God that you, having once been slaves of sin, have become obedient from the heart to the form of teaching to which you were entrusted, and that you, having been set free from sin, have become slaves of righteousness. I am

- ¹ Cho đến bao giờ, CHÚA ôi? Ngài sẽ quên con mãi sao? Ngài cứ ẩn mặt Ngài khỏi con cho đến chừng nào?
- ² Con cứ bị dẫn vật bởi những ý nghĩ trong lòng, Và hằng ngày con phải cuu mang nỗi sầu khổ trong tâm hồn cho đến bao giờ? Kẻ thù ghét con sẽ còn trỗi hơn con cho đến bao lâu nữa?
- ³ CHÚA ôi, xin đoái xem và nhậm lời con, Đức Chúa Trời của con ôi, xin cho mắt con được sáng rỡ lên, Kẻo con sẽ âm thầm qua đời trong giấc ngủ mình,
- ⁴ Kẻo kẻ thù của con sẽ nói rằng, "Ta đã thắng nó rồi," Kẻo những kẻ chống đối con được vui mừng khi con bị rúng động.
- ⁵ Dù sao con vẫn tin cậy vào lòng thương xót của Ngài; Lòng con sẽ vui mừng trong ơn cứu rỗi của Ngài.
- ⁶ Tôi sẽ ca ngợi CHÚA, Vì Ngài đã hậu đãi tôi.

¹² Thế thì xin anh chị em đừng để tội lỗi cầm quyền trong thân thể sẽ chết này của anh chị em, khiến anh chị em vâng theo dục vọng nó. ¹³ Đừng để các chi thể anh chị em làm những khí cụ của sự bất chính để phục vụ tội lỗi, nhưng hãy dâng chính mình cho Đức Chúa Trời như những người đã từ cõi chết sống lại và dâng các chi thể mình làm những khí cụ của sự công chính để phục vụ Đức Chúa Trời. ¹⁴ Vì tội lỗi sẽ không có quyền gì trên anh chị em, bởi anh chị em không còn ở dưới Luật Pháp, nhưng đang ở dưới ân sủng.

¹⁵ Vậy thì sao? Chúng ta được phép phạm tội thoải mái, vì chúng ta không còn ở dưới Luật Pháp mà đang ở dưới ân sủng chăng? Chẳng hề như vậy! ¹⁶ Anh chị em không biết rằng một khi anh chị em đem thân làm nô lệ để vâng phục ai, anh chị em sẽ làm nô lệ của người mình vâng phục, hoặc của tội lỗi để phải chết, hoặc của sự vâng lời để được trở nên công chính chăng?

speaking in human terms because of your natural limitations. For just as you once presented your members as slaves to impurity and to greater and greater iniquity, so now present your members as slaves to righteousness for sanctification.

When you were slaves of sin, you were free in regard to righteousness. So what advantage did you then get from the things of which you now are ashamed? The end of those things is death. But now that you have been freed from sin and enslaved to God, the advantage you get is sanctification. The end is eternal life. For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Hymn LEVAS II 115 Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Melt me, mold me, fill me, use me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Gospel: Matthew 10:40-42

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

Glory to you, Lord Christ.

Jesus said, “Whoever welcomes you welcomes me, and whoever welcomes me welcomes the one who sent me. Whoever welcomes a prophet in the name of a prophet will receive a prophet’s reward; and whoever welcomes a righteous person in the name of a

¹⁷ Tạ ơn Đức Chúa Trời, vì trước kia anh chị em vốn là nô lệ của tội lỗi, mà nay lại hết lòng vâng theo khuôn mẫu tín lý đã truyền lại cho mình, ¹⁸ và sau khi được giải thoát khỏi tội lỗi, anh chị em đã trở thành nô lệ cho sự công chính.

¹⁹ Tôi nói theo cách người đời thường nói, vì bản ngã xác thịt của anh chị em vẫn còn yếu đuối. Như trước kia anh chị em đã trao các chi thể mình để làm nô lệ cho sự ô uế và tội lỗi đến nỗi đã trở nên quá tội lỗi thể nào, nay hãy dâng các chi thể của anh chị em để làm nô lệ cho sự công chính hầu sẽ trở nên thánh cũng thể ấy.

²⁰ Vì khi anh chị em còn là nô lệ của tội lỗi thì đối với sự công chính anh chị em thấy mình được tự do. ²¹ Thế hồi đó anh chị em làm nô lệ cho tội lỗi và đã thu được kết quả gì mà bây giờ anh chị em lại hổ thẹn vậy? Thì ra kết quả của những việc ấy chỉ là sự chết. ²² Nhưng bây giờ anh chị em đã được giải thoát khỏi tội lỗi và được làm nô lệ cho Đức Chúa Trời, anh chị em có được kết quả của mình là sự thánh hóa, và cuối cùng là sự sống đời đời. ²³ Vì tiền công của tội lỗi là sự chết, nhưng tặng phẩm của Đức Chúa Trời là sự sống đời đời trong Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng ta.

⁴⁰ “Ai tiếp nhận các người là tiếp nhận Ta; ai tiếp nhận Ta là tiếp nhận Đấng đã sai Ta. ⁴¹ Ai tiếp nhận một đấng tiên tri vì người ấy là đấng tiên tri sẽ nhận được phần thưởng của đấng tiên tri. Ai tiếp nhận một người công chính vì người ấy là người công chính sẽ nhận được

righteous person will receive the reward of the righteous; and whoever gives even a cup of cold water to one of these little ones in the name of a disciple-- truly I tell you, none of these will lose their reward.”

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Christ.

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the

phần thưởng của người công chính. ⁴² Ai cho một trong những kẻ bé nhỏ này dù chỉ một chén nước lạnh vì người đó là môn đồ Ta, quả thật, Ta nói với các ngươi, người ấy sẽ không mất phần thưởng của mình đâu.”

The Reverend Mr. Thomas Prichard

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: Bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vĩ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm

forgiveness of sins.

**We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.**

The Prayers of the People in the Season after Pentecost

CELEBRANT BIDS: Brothers and sisters in Christ, we pray that the Holy Spirit lead us and guide us in all that we do, Let us now pray to the Lord saying, “Spirit of the Living God, Fall fresh on us.”

We pray for the holy church of God, that the Spirit light our hearts on fire and remain with us to spread the Word of God. Spirit of the Living God,

Fall fresh on us.

We pray for our nation and all nations of the world, that those who govern may have kind and generous hearts. Spirit of the Living God,

Fall fresh on us.

We pray for the welfare of the world, for the good earth and the will and desire to preserve it in a manner that is just to all peoples on the earth. Spirit of the Living God,

Fall fresh on us.

We pray for the concerns of this community, for those on our prayer list and those we name now, either silently or aloud. Spirit of the Living God,

Fall fresh on us.

We pray for those who are ill and those who suffer, for those who are hungry, lost, imprisoned, or victims of war. May your Holy Spirit be upon them and comfort them. Spirit of the Living God,

tha tội.

**Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết,
và sự sống trong thế giới sắp đến.
Amen.**

CHỦ LỄ: Chúng ta hãy cầu xin Đức Thánh Thần dẫn dắt chúng ta trong mọi hành động. Xin quý anh chị em cùng nói: "Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống, xin giáng trên chúng con."

Chúng con cầu nguyện cho Hội Thánh của Chúa. Nguyện Thần Linh Chúa soi sáng và bùng cháy trong chúng con để chúng con rao truyền Lời Chúa. Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống,

Xin giáng trên chúng con.

Nguyện các nhà cầm quyền của đất nước chúng con và trên mọi quốc gia có lòng bác ái và rộng lượng. Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống,

Xin giáng trên chúng con.

Chúng con cầu nguyện cho sự an sinh của thế giới, cho ý chí và ước muốn bảo trì quả đất tốt đẹp này một cách công bằng cho mọi người. Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống,

Xin giáng trên chúng con.

Nguyện Chúa đoái đến những âu lo của cộng đoàn chúng con, những người có tên trong danh sách cầu nguyện và những người chúng con nêu tên ở đây, lên tiếng hay thầm lặng. Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống,

Xin giáng trên chúng con.

Chúng con cầu nguyện cho những người bệnh tật hay đau khổ, cho những người đói, vất vưởng, bị tù hay là nạn nhân chiến tranh. Xin Đức Thánh Linh đến với họ và an ủi họ. Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống,

Fall fresh on us.

We pray for those who mourn, and for the departed, that they may be gathered together in the larger life of God. Spirit of the Living God,

Fall fresh on us.

CELEBRANT CONCLUDES: O God, receive our prayers, through your Spirit of Love be with us on our journey of faith, strengthen us for mission and bring us in the last days to your everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

THE HOLY COMMUNION

All who wish to draw closer to the Lord are welcome at the altar
Bất cứ ai thành tâm muốn đến gần Chúa đều được mời dự Tiệc Thánh.

Offertory

How Great Thou Art

arranged by M. Hiller

Xin giáng trên chúng con.

Chúng con cầu nguyện cho ai đang than khóc, và cho những người đã qua đời. Nguyện họ được gần nhau trong nước Chúa. Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống,

Xin giáng trên chúng con.

CHỦ LỄ: Ôi lạy Thiên Chúa, xin nhậm lời chúng con. Nguyện bởi Thần Linh của sự yêu thương xin đồng hành với chúng con trên hành trình đức tin, khiến chúng con vững mạnh để làm công tác Chúa giao, và mang chúng con về nước vĩnh hằng của Chúa trong ngày cuối cùng. Chúng con cầu xin qua Đức Giê-su Kitô Chúa chúng con. **Amen.**

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

Hymn 178, verses 1 and 4

Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord

Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.

2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

Hymn 717, verse 1

My country, 'tis of thee

My country. 'tis of thee,

sweet land of liberty, of thee I sing;

land where my fathers died,

land of the pilgrim's pride,

from every mountainside let freedom ring

The Great Thanksgiving Eucharistic Prayer A

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Through Jesus Christ our Lord. In fulfillment of his true promise, the Holy Spirit came down from heaven, lighting upon the disciples, to teach them and to lead them into all truth; uniting peoples of many tongues in the confession of one faith, and giving to your Church the power to serve you as a royal priesthood, and to preach the Gospel to all nations.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he

Lễ Tiệc Thánh

Chúa ở cùng anh chị em.

Và ở cùng Mục Sư.

Hãy nâng tâm hồn lên.

Chúng con lòng về Chúa.

Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Thật là chính đáng để ả tạ và ngợi khen Ngài.

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, tạ Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. Do lời hứa của Người, Đức Thánh Linh đã từ trời giáng lâm, rọi sáng trên các môn đồ để dạy dỗ và dẫn dắt họ vào mọi lẽ thật, để người thuộc nhiều ngôn ngữ khác nhau cùng xưng nhận một đức tin, và ban cho Hội Thánh Chúa quyền năng phục vụ trong chức tế lễ nhà vua, để rao truyền phúc âm đến tất cả các nước.

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy đầy

**who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and

**vinh quang Ngài. Hô Sa Na trên nơi chí
cao. Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà
đến. Hô Sa Na trên nơi chí cao.**

Lạy Cha thánh khiết và nhân từ: Bởi tình yêu vô hạn, Chúa đã tạo dựng chúng con cho Ngài; khi chúng con sa vào tội lỗi, từng phục điều ác và sự chết, Chúa đã xót thương, sai Chúa Cứu Thế Giê-su, Con duy nhất hằng hữu của Ngài, mang lấy thân xác loài người chúng con, để sống và chết như một người, và để phục hòa chúng con với Ngài là Thiên Chúa và là Cha của muôn vật. Người đã tự hiến mình, giang tay trên thập tự giá; vâng theo ý Chúa, Người là một của dâng trọn vẹn cho cả thế gian.

Trong đêm Người bị phó nộp cho đau khổ và sự chết, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ, và phán rằng: "Các con hãy nhận và ăn. Đây là Thân Thể Ta, vì các con mà phải hy sinh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Sau bữa ăn tối, Người cầm lấy chén rượu, tạ ơn, trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: đây là Huyết của Ta, Huyết của Giao Ước Mới bị đổ ra, để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ đến ta."

Vì vậy chúng con tuyên xưng mầu nhiệm đức tin:

Chúa Cứu Thế đã chết.

Chúa Cứu Thế đã sống lại.

Chúa Cứu Thế sẽ trở lại.

Lạy Cha, chúng con hân hoan kỷ niệm sự cứu rỗi, xin dâng lên Ngài lời ngợi khen và cảm tạ. Để tưởng nhớ sự chết, sự sống lại và thăng thiên của Người, chúng con dâng lên Cha những hiến vật này.

Nguyện Cha thánh hóa bánh và chén này bởi Thánh Linh, để làm Thân và Huyết của Con Ngài cho dân Chúa, và là thức ăn và của uống thánh cho đời sống mới vĩnh cửu trong Người. Xin thánh hóa cả chúng con nữa, để chúng con trung tín nhận lãnh Bí Tích thánh

at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

Christ our Passover is sacrificed for us;

Therefore let us keep the feast.

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

**I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.**

**I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.**

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Communion Hymn 304

I come with joy to meet my Lord

này, hầu trung kiên phụng sự Chúa trong hiệp nhất và hòa thuận; và đến ngày cuối cùng xin đem chúng con cùng tất cả các thánh vào niềm vui thỏa trong nước Chúa đời đời.

Chúng con khẩn nguyện mọi điều này nhờ Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su. Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. **Amen.**

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

**Lạy Cha chúng con ở trên trời,
Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. Amen.**

Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ.

Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

Post Communion Thanksgiving

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giêsu của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. Amen.

The Blessing

Hymn 484

Praise the Lord, through every nation

The Dismissal

Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa.

Chúng con tạ ơn Chúa.

Go in peace to love and serve the Lord.

Thanks be to God.

Postlude

Mine Eyes have seen the Glory

arranged by J. Denton

The flowers on the altar today are given by Le Cao
In thanksgiving for God's many blessings.

Please hold the following people in prayer:

Barbara; Barbara Bowker; Raleigh Brownlee; John Burch; Dick Dombrowsky; Frank Harbers; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Victoria Kennedy; Ellen Keys and Roy; Audrey King; Brian Leonard; Cassa Leonard; Pauline Leonard; Stan and Sue Loft; Dick Lunsford; Vickie MacDonald; Paul McDonald; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Dat Nguyen; the family of Wanda Nolan; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Fr. Vicente Santiago, Ellen Smith; Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; Pat Turner; Chelsea Van Horn and family; the Ward family; Jean Wetrich; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John Leggitt, Doris Powers, Catherine Brewer, Connie Greenleaf, Jan Garland and Cindy Szady.

Birthdays this week: John Cascella (Today) and Hannah Burris (Wednesday).

ANNOUNCEMENTS

Welcome: Please welcome the Reverend Tom Prichard, our celebrant and preacher this morning.

Falls Church Community Service Council, Inc. (FCS) seeks a new Executive Director to replace the retiring Director. This is a part-time contracted position. The Job Description is available on the FCS website home page: <http://fcswe care.org>. If you know of any individuals who may be interested, please pass this information along. For questions contact Catherine Dubas at dubascatherine06@gmail.com.

FCS, established in 1969, is a non-profit organization whose mission is “Serving our neighbors in need.” Clients are referred primarily through Fairfax County Coordinated Services Planning; and assistance is provided by FCS through direct deliveries of groceries to clients, as well as financial assistance with rent, utilities, and other needs.

Emergency Pastoral Care —For pastoral emergencies please call or text the Reverend Julie D. Bryant at 703-336-2255. Her email address is juliediane bryant@gmail.com.

Please note: Julie will be out of town from June 22nd until July 8th. For pastoral emergencies during this period of time, please call or text Kathy at 703-732-0297.

Julie serves as Rector for both Saint Patrick’s in Falls Church and Saint John’s in Arlington. On Sunday mornings, she celebrates a worship service at Saint John’s at 9:00 a.m. before coming to Saint Patrick’s for the 11:00 a.m. service. Information about joining worship at Saint John’s in person or via Zoom may be found at: <https://www.stjohnsarlingtonva.org>

Pysanky Workshop
Ukrainian Egg Decorating



Saturday, July 15th, 1 - 3 p.m.

Stephanie Cheeseman will lead participants through the process of creating their own Pysanky egg, using traditional Ukrainian techniques of wax relief and layered dyes.

The Workshop will be small in order for participants to work comfortably and have the attention of the instructor more easily. Workshop is designed for adults and teens, with the need for participants age 13-17 to have a parent or guardian present. The adult does not also need to be a participant.

Cost per participant is \$30: Minimum of \$10 per person is required to reserve space, with the balance due by July 10.

In the unlikely event that someone with a reservation is unable to attend, we will seek to fill that reservation through a wait list so that we might return the initial deposit.

To reserve your place, please email stpatsepiscopal@gmail.com with Participant's Name and contact information. Fees can be sent by mail to St Patrick's, or given directly to Catherine Dubas, Kathy Oliver or Julie Bryant.

In our on-going support for Ukraine in this time of war, there will be a freewill offering opportunity the day of the workshop; Saint Patrick's continues to forward funds marked 'Ukrainian Relief' to aid agencies working throughout the region.



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend E. Mark Stevenson, Bishop

The Right Reverend Gayle E. Harris, Assistant Bishop

The Reverend Julie D. Bryant, Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com